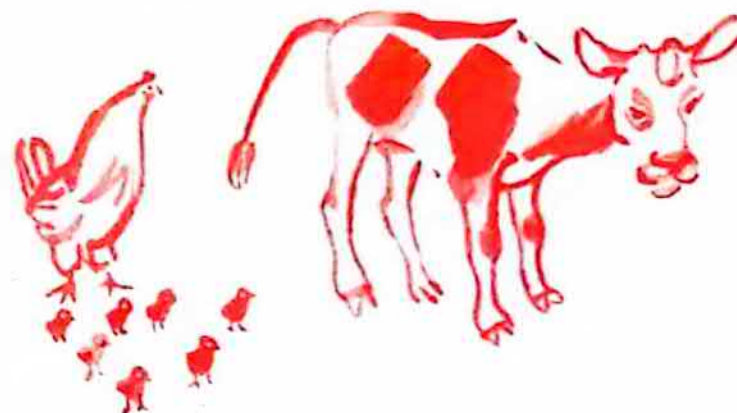




ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАЛЫШ»  
МОСКВА • 1978



ОВСЕЙ  
ДРИЗ

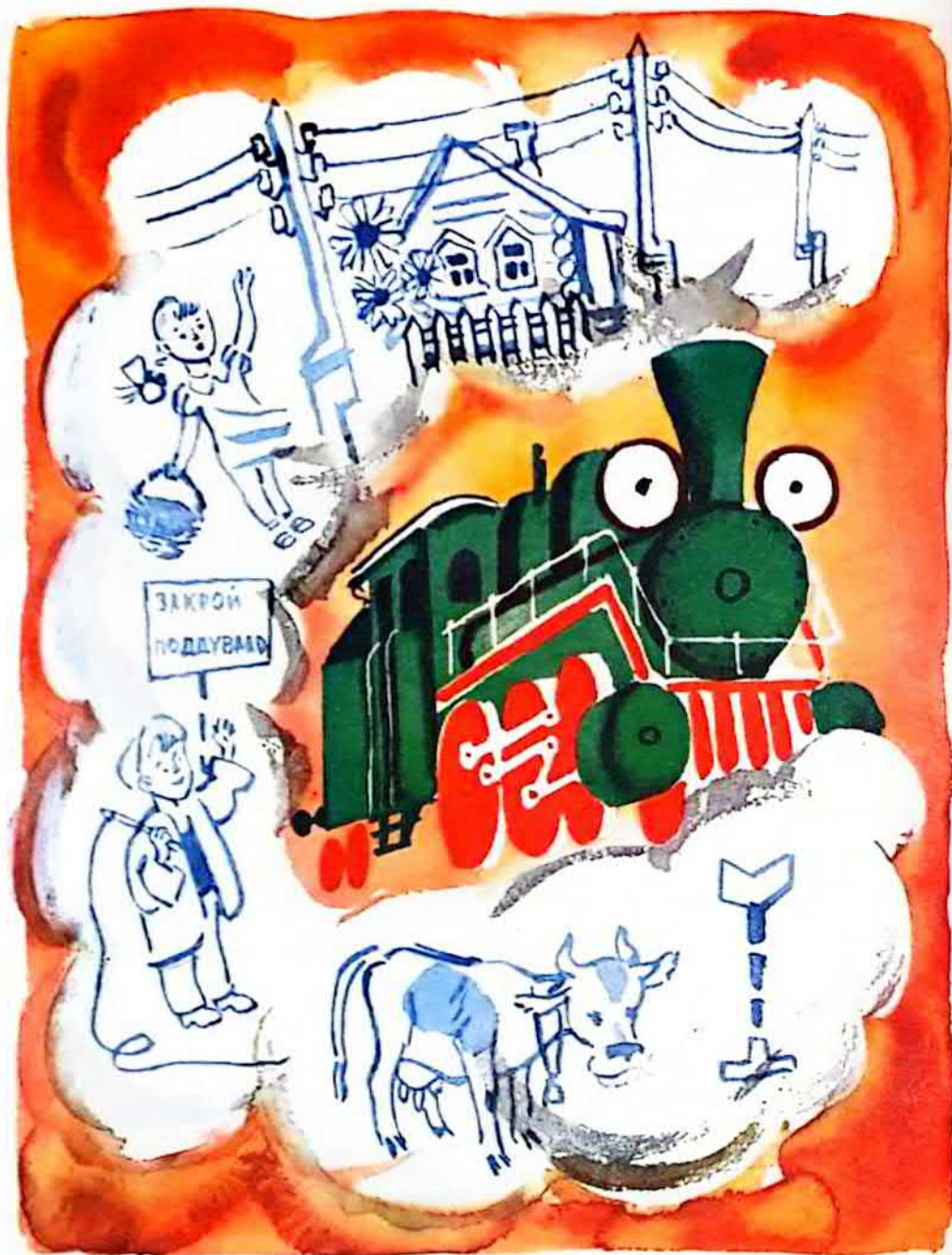
# МЫ ИГРАЕМ

СТИХИ  
В ПЕРЕВОДАХ С ЕВРЕЙСКОГО

Б. Заходера  
Г. Саггир  
Р. Сефа  
Т. Спендиаровой

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МАЛЫШ“, Москва • 1978





## БОРОДАТЫЙ ПАРОВОЗ

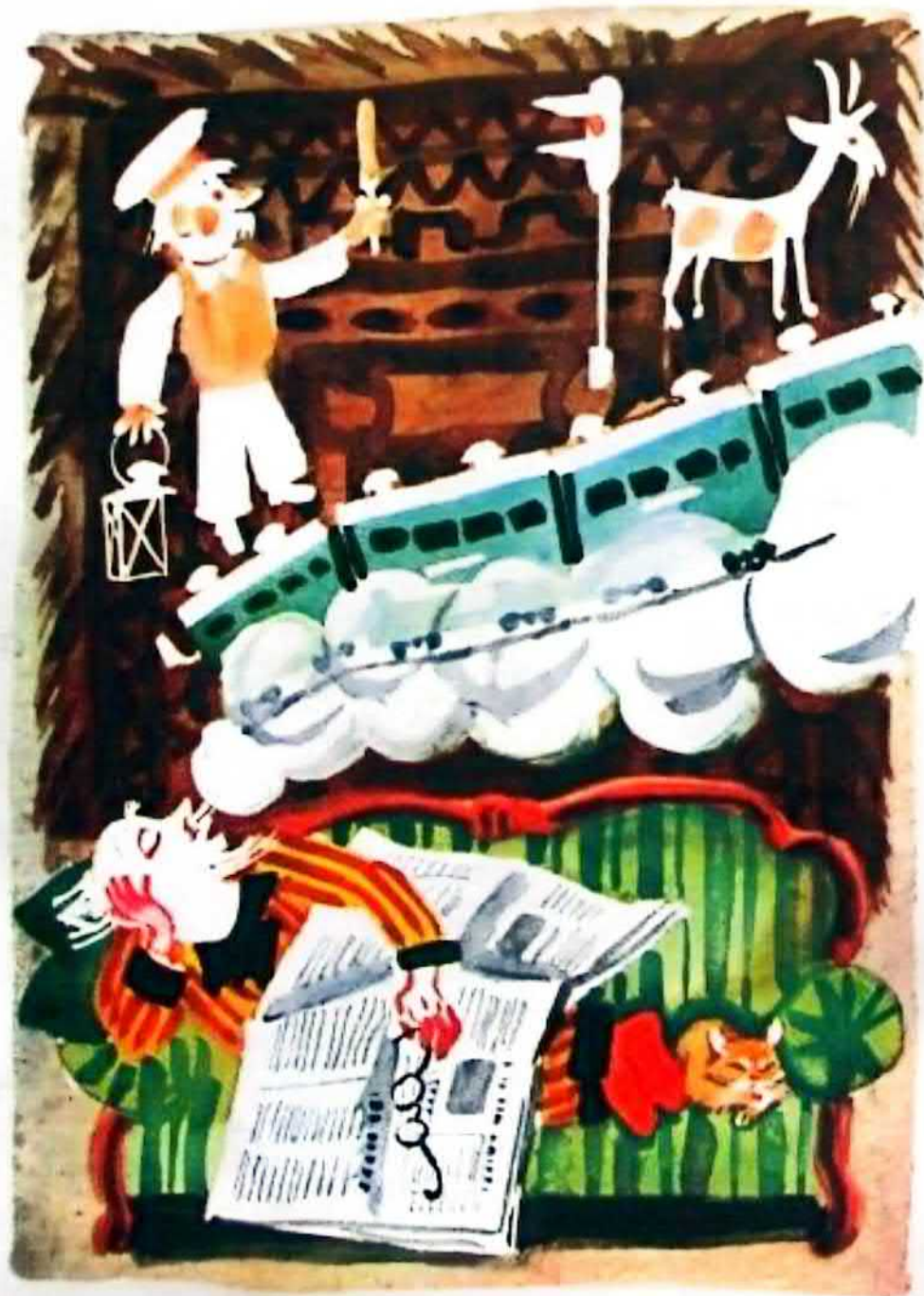
Пых-пах!  
Пых-пах!  
Мы летим  
На всех парах!

Пусть с бородой  
Паровоз — не беда!  
Нам не мешает  
Его борода.

Пара очков  
Паровоз украшает.  
Нам это тоже  
Ничуть не мешает:

Он молодцом  
На разъездах свистит.  
Он молодцом.  
На подъёмах пыхтит...





И убегают,  
Словно живые,  
Станции,  
Стрелки,  
Огни путевые...  
Пых-пах!  
Пых-пах!

Но что-то случилось!  
Что-то стряслось, —  
Может, сломалась  
Главная ось?



Встал паровоз  
Посредине пути —  
Видно, не может  
Он дальше идти.

Встал, потянулся  
И сладко зевнул:  
— Как же я славно,  
Внучата, вздремнул!



## ЦИРК

Дал ты дедушкину палку,  
Мамин пояс дал ты мне.  
Я — наездник в нашем цирке!  
Я гарцую на коне!

Дал тебе я пёстрый мячик,  
Десять шариков я дал.  
Ты сейчас же стал жонглёром,  
Ловким фокусником стал!

Дал ты мне дырявый зонтик,  
Шапку старую свою.  
Я теперь — весёлый клоун!  
Я танцую и пою!

Ничего тебе не дал я.  
Ничего ты мне не дал.  
И никем теперь не стал я,  
Но и ты никем не стал.







## ИГРА

Вот я вижу: куст растёт в саду,  
Воробьи играют в чехарду.  
Вижу крышу дома своего...  
А теперь не вижу ничего.

Вот я вижу: пыль стоит столбом,  
Грузовик промчался за углом,  
Вижу, как шофёр ведёт его...  
И опять не вижу ничего.

Вот я вижу: лёгкий мотылёк  
Раскачал высокий стебелёк,  
Вижу я, как шмель влетел в окно...  
И опять вокруг меня темно.

Снова вижу: выбивают кресло,  
Вижу, как порхает стрекоза...

.....  
До чего же это интересно:  
Открывать и закрывать глаза!







## ВЕТЕР-ВЕТЕРОК

Есть на свете взрослый Ветер.  
Есть и Ветер-Ветерок.  
Он резвее, чем котёнок,  
Веселее, чем щенок.

И любимые игрушки  
Есть у Ветра-Ветерка:  
У мальчишки на макушке  
Три упрямых волоска,  
Скрип разбуженной калитки,  
Шелест листьев поутру.  
Схватит он листок бумаги —  
И гоняет по двору.

Или ласточку поймает  
И подбросит в облака.  
Вот любимые игрушки  
Озорного Ветерка.





### СЕКРЕТ СТАРОЙ ПАЛКИ

— Рассказать тебе секрет, — как-то мне сказала мама, —  
Про озорника мышонка, что тайком залез на стол?

Он от кофе отвернулся,  
К огурцу не прикоснулся,  
На селёдку не взглянул,  
Колбасы кусок стянул...

Нет, пожалуй, мне не стоит выдавать его секрет.  
Нас подслушать может кот, что давно следит за нами.  
Расскажу тебе я лучше про разбойника кота,  
Того самого кота, что тайком к столу подкрался.

Он от кофе отвернулся,  
К огурцу не прикоснулся,  
На селёдку не взглянул,  
Колбасы кусок стянул...





Нет, пожалуй, мне не стоит выдавать его секрет,  
Нас подслушать может пёс, что давно следит за нами.  
Расскажу тебе я лучше про бессовестного пса,  
Того самого проныру, что тайком к столу подкрался.

Он от кофе отвернулся,  
К огурцу не прикоснулся,  
На селёдку не взглянул,  
Колбасы кусок стянул...

Нет, пожалуй, мне не стоит выдавать чужие тайны.  
Нас подслушать может палка, что давно стоит в углу.  
Расскажу тебе я лучше про берёзовую палку...  
Нет, пожалуй, мне не стоит выдавать её секрет.  
Да и что там за секрет может быть у старой палки!  
Каждый знает-понимает, что у палки два конца.



## СДОБНЫЙ ДОМИК

— Домик, домик,  
Сдобный домик,  
Кто тебя построил,  
Домик?

— Получился  
Я не сразу  
И построился  
Не скоро.  
Надо мной  
Трудились руки  
Тракториста,  
Комбайнёра,  
Мельника  
Бёлого,  
Пекаря  
Умёлого.

— Домик, домик,  
Сдобный домик,  
Леденцовые окошки,  
Кто сложил  
Твоё крылечко,  
Уложил  
Твои порожки?







— Это розовые  
Лапки,  
Просто розовые  
Лапки  
Так сложили,  
Уложили  
Леденцы  
И шоколадки.

— Сдобный домик,  
Тёплый домик,  
А кому тебя подарят  
Розовые лапушки?

— Ну кому же,  
Ну кому же,  
Ну кому же ещё, кроме  
Доброй старой бабушки?!







## РАЗНОЦВЕТНЫЙ МАЛЬЧИК

Устала наша бабушка,  
Присела на порог:  
«Куда пропал,  
Куда пропал,  
Куда пропал внучок?»

Подумала,  
Поохала,  
Потом тихонько встала,  
Пошла  
Вокруг да около  
Искать внучка сначала.

Пошла спросила  
Столярów,  
Бетонщиков  
И маляров,  
Спросила  
У монтеров,  
Вахтеров  
И шофёров.





А ей шофёры говорят:  
— Минуты три тому назад  
Ваш внук  
В машине, за рулём,  
Сидел с водителем вдвоём,

Но где сейчас —  
Никто из нас  
Сказать не может вам.  
Наверное, он побежал  
В столярку к столярам.

Пошла бабуся к столярам:  
— Ах, будьте так добры —  
Куда мой внук  
Мог деться вдруг —  
Скажите, столяры?



А плотники  
И столяры,  
Поставив в угол топоры  
И, сбросив стружку  
Под верстак,  
Старушке  
Отвечают так:  
— Минуты три тому назад  
Вы здесь нашли бы внука.  
У вас растёт чудесный внук,  
Совсем не белоручка.  
Малыш рубанки подавал  
И даже гвозди забивал,  
Силёнок не жалея,  
Принёс две банки клея.



А где сейчас —  
Никто из нас  
Сказать не может вам,  
Попробуйте ещё зайти  
Напротив — к малярам.

Пошла бабуся к малярам,  
А маляры в ответ:  
— У вас растёт прекрасный внук.  
Не белоручка, нет.  
Он подносил олифу нам  
Не покладая рук...  
Минуточку,  
Да вот он сам.  
Не это ли ваш внук?

А бабушка  
Растеряна:  
— Я видела немало,  
Но разноцветных мальчиков  
Нигде я не встречала.  
Замазку,  
Клей,  
Белила  
Отмыть  
Не хватит  
Мыла.



На курточке засохла  
Пятном яичном охра,  
И прямо на макушке  
Торчат  
Смешные  
Стружки.

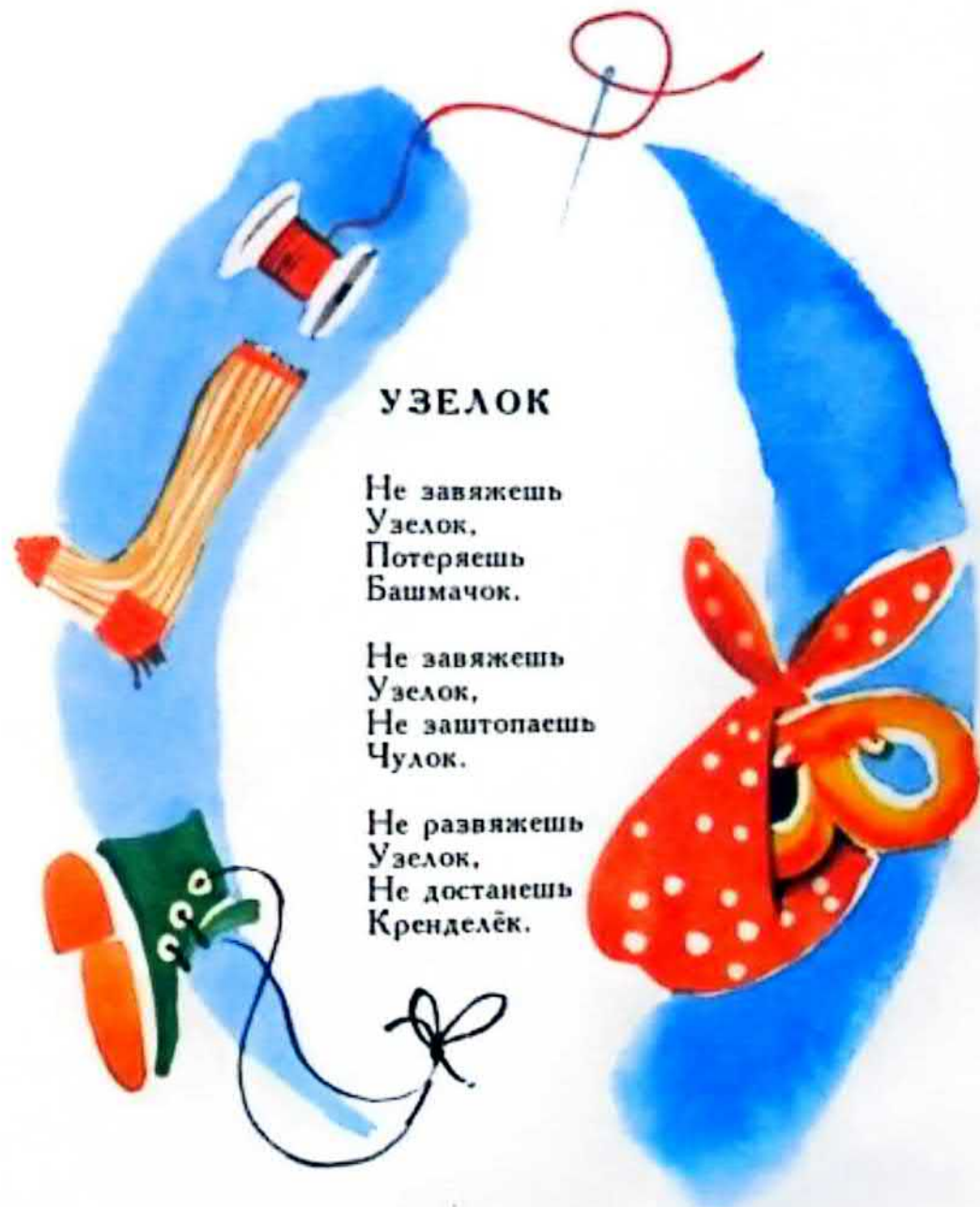






## ПРО ВЕСЕЛЫЙ ПИРОЖОК

Расскажу тебе,  
Дружок,  
Про весёлый  
Пирожок.  
Словно всадник  
На кобылке,  
Пирожок  
Сидит на вилке.  
Он галопом  
Едет, едет.  
А куда он  
Едет, едет?  
Ты ответить  
Должен  
Сам.  
— Ам!



## УЗЕЛОК

Не завяжешь  
Узелок,  
Потеряешь  
Башмачок.

Не завяжешь  
Узелок,  
Не заштопаешь  
Чулоч.

Не развяжешь  
Узелок,  
Не достанешь  
Кренделёк.





## ПШЕНИЧНЫЙ ЧЕЛОВЕЧЕК

Пшеничный человечек  
Топ-топает к цветам,  
— Пшеничный человечек,  
Растёт Крапива там...

Так шепчутся Ромашки.  
Он слушать их не хочет,  
Ему погладить хочется  
Лиловый Колокольчик.

И жгучая Крапива  
Его подстерегла,  
Подставила колючий лист  
И руку обожгла.





— Не плачь, не плачь, пожалуйста,  
Пшеничный человечек.  
Наш доктор Подорожник  
Легко и быстро лечит.

А вам-то, Колокольчики,  
Должно быть стыдно всем:  
Крапиву эту злую  
Вы прятали зачем?



## ОГОРОДИК

Огородик посажу  
И кругом огорожу.  
Протопчу туда дорожку—  
Никому не покажу:

Ни лобастому телёнку,  
Ни ушастому зайчонку,  
Ни курице с цыплятами,  
Ни свинке с поросятами.  
Черепаше и ежу—  
Даже им не покажу.

Огородик посажу  
И кругом огорожу.  
Только дождику дорогу  
В огородик укажу.







## КОНЧИЛОСЬ ЛЕТО

Пол не скрипит,  
Отдыхает порог —  
Покинули дачу  
Топ-топ  
И прыг-скок.  
В комнатах пусто,  
Тишь, полумрак —  
Уехали в город  
Дзинь-дзинь  
И тик-так.  
Падают листья  
В уснувшем саду —  
Автобус увёз  
Трам-там-там  
И ду-ду.  
Кукла лежит  
В пожелтевшей траве;  
Листик — как шапочка  
На голове.  
Ей с каждым днём  
Всё грустней и грустней...  
Что же автобус  
Не едет за ней?





## КТО КОГО БОИТСЯ

Слонёнок боится  
Мышонка,  
Мышонок боится  
Котёнка,  
Барашек боится  
Волков,  
А волки —  
Красных флажков.  
Шуки боится  
Плотвица,  
А щука  
Крючка боится.



## МЫ ИГРАЕМ

Мы играем,  
Мы играем —  
Чистим,  
Моем,  
Вытираем.

Мы сегодня  
Вчетвером  
Выстроили  
Новый дом.

Боря  
Красил потолок,  
Коля  
Привинтил замок,  
Я принёс  
Ведёрко мела,  
Нина  
Воду подогрела,  
И, покуда  
Не стемнело,  
Каждый делал  
Всё, что мог.





ПОНЕДЕЛЬНИК



ВТОРНИК



СРЕДА



ЧЕТВЕРГ



В понедельник  
Ровно  
В час  
Мы зажжём  
На кухне газ.  
А во вторник  
Утром  
Рано  
Побежит  
Вода  
Из крана.

В среду  
Будем печь  
Пирог,  
Купим сахар  
И творог.

Вымоем  
В четверг  
Окошки,  
Блюда,  
Чашки,  
Вилки,  
Ложки.

Скатерть  
В пятницу  
Погладим  
И за стол  
В субботу  
Сядем.

ПЯТНИЦА





Приходите  
На веселье:  
В воскресенье —  
Новоселье!  
Вход в квартиру  
Со двора...  
Вот и кончена  
Игра.



## ДОБРОЙ НОЧИ!

Нашумелись,  
Наплясались,  
Нарезвились,  
Наигрались.  
И подкралась  
Тишина,  
Тихо села  
У окна.  
Ветерок  
Листвы не тронет,  
Под кустом  
Улёгся он.  
Колокольчик  
В дрёму клонит.  
Одуванчик  
Видит сон.









Сон пушистый,  
Серебристый  
Не спугните  
Незначай,  
Доброй ночи!  
Доброй ночи!  
Спите, дети.  
Баю-бай.

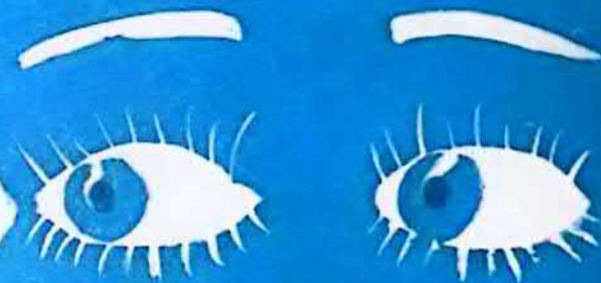






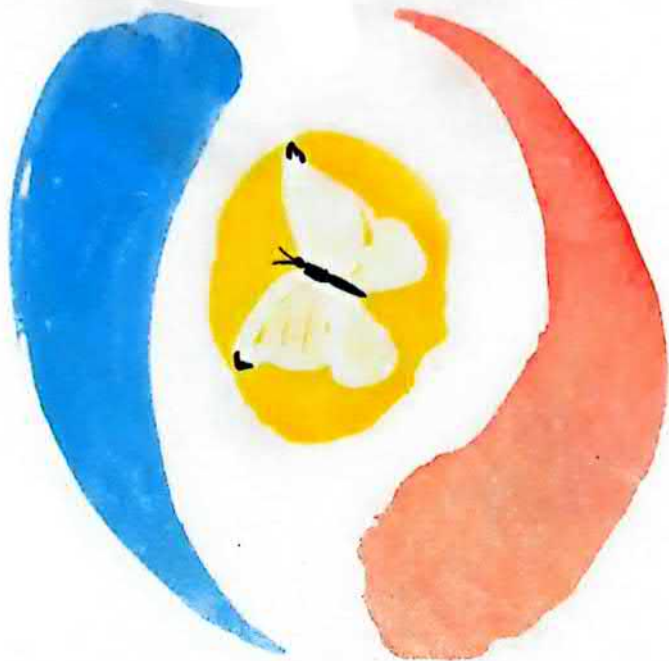
## СОДЕРЖАНИЕ

БОРОДАТЫЙ ПАРОВОЗ. Перевёл Б. Заходер . . .	3
ЦИРК. Перевёл Г. Сагир . . . . .	7
ИГРА. Перевёл Р. Сеф . . . . .	9
ВЕТЕР-ВЕТЕРОК. Перевёл Г. Сагир . . . . .	11
СЕКРЕТ СТАРОЙ ПАЛКИ. Перевёл Г. Сагир . . .	13
СДОБНЫЙ ДОМИК. Перевёл Г. Сагир . . . . .	15
РАЗНОЦВЕТНЫЙ МАЛЬЧИК. Перевёл Р. Сеф . .	19
ПРО ВЕСЕЛЫЙ ПИРОЖОК. Перевёл Г. Сагир . .	24
УЗЕЛОК. Перевёл Г. Сагир . . . . .	25
ПШЕНИЧНЫЙ ЧЕЛОВЕЧЕК. Перевёл Г. Сагир . .	27
ОГОРОДИК. Перевёл Г. Сагир . . . . .	29
КОНЧИЛОСЬ ЛЕТО. Перевела Т. Спендиарова . .	31
КТО КОГО БОИТСЯ. Перевёл Г. Сагир . . . . .	32
МЫ ИГРАЕМ. Перевёл Р. Сеф . . . . .	33
ДОБРОЙ НОЧИ! Перевёл Г. Сагир . . . . .	37





40 коп.



## РИСУНКИ М. СКОБЕЛЕВА

ДЛЯ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

*Овсей Овсеевич Дриз*

**МЫ ИГРАЕМ.**

ИБ № 423

Редактор Э. Степченко. Художественный редактор Ю. Поливанов. Технический редактор Т. Щенцова. Кореكتور Н. Шарина. Сдано в производство 28/XII-77 г. Подписано в печать 12/XI-78 г. 84×108/16. Офс. № 1. Печ. офс. Академич. Уса. печ. л. 4,2. Уч.-изд. л. 4,85. Тираж 150 000. Изд. № 5067. Заказ № 126. Цена 40 к. Издательство «Малыш», Москва, К-55. Бутырский вл. 68. Калининский ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР Росглавополиграфпрома Госкомиздата РСФСР. Калинин, проспект 50-летия Октября, 46.

Д 70801—065  
М 102(03)—78 62—78